

# LISBOA

14/23 MARÇO



QUI 14 - SEX 15/03

**CONFERÊNCIA / CONFÉRENCE**

**QUI 14 E SEX 15/03 - 9H15 - FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN**

Conferência **“LUSOFONIA, FRANCOFONIA: MESMO DESAFIO?”**

No âmbito do 60º aniversário do Liceu Francês de Lisboa e da semana da francofonia, este colóquio tem como objectivo abordar questões ligadas às línguas francesa e portuguesa, duas grandes línguas de comunicação internacionais presentes nos cinco continentes que, perante os desafios ligados à globalização, se deparam com problemáticas similares.

*Dans le cadre du 60ème anniversaire du Lycée français de Lisbonne et de la semaine de la Francophonie, ce colloque a pour but de aborder des problématiques liées au français et au portugais, deux grandes langues de communication internationales, présentes sur l'ensemble des continents et qui face aux enjeux de la mondialisation rencontrent des défis similaires.*

*Organização / Organisation:* Antigos alunos do Lycée français Charles Lepierre e Institut français du Portugal

*Entrada livre / Entrée Libre*

**CONCURSOS / CONCOURS**

**SEX 15/03 - 14H30 e 18H30 - INSTITUT FRANÇAIS DU PORTUGAL**

**14H30 - KARAOKEZ EN FRANÇAIS:** Os dez finalistas do concurso irão interpretar canções dos anos 2000 e um júri irá selecionar as três melhores interpretações.

**18H30 - LA CHANSON EN SCÈNE:** encenação de canções francófonas pelos alunos de francês do ensino público. E ainda canções inéditas por Olga Marques, Claire Barias e os alunos do *Agrupamento de Escolas de Peniche*.

*Karaokez en français: Un jury sélectionnera les trois meilleures interprétations parmi dix finalistes du concours, qui devront interpréter des chansons des années 2000.*

*La chanson en scène: des chansons francophones interprétées par des élèves de français de l'enseignement public, et chansons inédites interprétées par Olga Marques, Claire Barias e les élèves de l'Agrupamento de Escolas de Peniche.*

*Organização / Organisation:* APFF e Institut français du Portugal

*Entrada livre / Entrée Libre*

**MÚSICA / MUSIQUE**

**SEX 15/03 - 18H30 - PALÁCIO FOZ** - Sala dos Espelhos

**RECITAL DE CRISTINA ALEXANDRA DIMITROVA** (violino) e **TATIANA BALYUK** (piano)

*Programa / Programme:* Fiorillo, Vieuxtemps, Charles Beriot, Vitorino Monti, Bach, Pachelbel, Jules Massenet, Kreiler e Petar Hristoskov.

Cristina Alexandra Dimitrova nasceu em 2000, em Lisboa, numa família de músicos profissionais. Revelou desde muito cedo grandes capacidades musicais e artísticas. Aos nove anos venceu dois Primeiros Prémios em Concursos nacionais. Com essa mesma idade começou a tocar profissionalmente, violino e também piano. Com os pais, ela integra o Grupo de Música de Câmara, *Cristina's Family Ensemble*.

*Cristina Alexandra Dimitrova (violin) est née en 2000 à Lisbonne au sein d'une famille de musiciens professionnels, elle a révélé très jeune d'énormes capacités musicales et artistiques. A 9 ans elle remporte deux premiers Prix de concours nationaux et commence à jouer au niveau professionnel, aussi bien le violon que le piano. Avec ses parents, elle intègre l'ensemble de musique de chambre Cristina's Family Ensemble.*

*Organização / Organisation:* Embaixada da República da Bulgária

*Entrada livre / Entrée Libre*



SEGUNDA 18/03



**RECEPÇÃO / RÉCEPTION**

**SEG 18/03 - 12H-13H - EMBAIXADA DA BÉLGICA**

**RECEPÇÃO DE INAUGURAÇÃO DA FESTA DA FRANCOFONIA**

*Organização / Organisation:* Embaixada da Bélgica

*Sob convite / Sur invitation*

**MÚSICA / MUSIQUE**

**SEG 18/03 - 19H - INSTITUT FRANÇAIS DU PORTUGAL**

**RECITAL do pianista MAROUAN BÉNABDALLAH**

*Programa / Programme:* Béla Bartók (Danses roumaines, Étégie, Mikrokosmos), Claude Debussy (Images II), S Scriabine (Vers la Flamme, Sonate n°4).

Jovem pianista francófono, marroquino e húngaro, diplomado pela Academia de Liszt de Budapeste é convidado regular de grandes festivais como as de Gstaad, Castleton, Aspen, Pékin, etc...e das grandes salas Carnegie Hall de New York, le Kennedy Center de Washington, le Teatro Colon de Buenos Aires, le Teatro Comunale di Bologna, etc. O seu talento e musicalidade suscitam o entusiasmo de maestros como Zoltan Kocsis, Daniel Barenboim, Zubin Mehta ou ainda Lorin Maazel que o convida para o seu próprio festival.

*Jeune pianiste francophone, marocain et hongrois, diplômé de l'Académie Franz Liszt de Budapest, il est invité régulièrement dans de grands festivals comme à Gstaad, Castleton, Aspen, Pékin, etc..Il se produit également dans de grandes salles, telles que le Carnegie Hall de New York, le Kennedy Center de Washington, le Teatro Colon de Buenos Aires, le Teatro Comunale di Bologna, etc. Son talent et sa musicalité suscitent l'enthousiasme de chefs d'orchestre renommés tels que Zoltan Kocsis, Daniel Barenboim, Zubin Mehta ou encore Lorin Maazel qui l'invite à son propre festival.*

*Organização / Organisation:* Embaixada do Reino Marrocos e Institut français du Portugal

*Preço / Prix:* 10 eur. - Reservas / Réservations : 213 111 400

concerto gravado pela **ANTENA 2**

**CINEMA / CINÉMA**

**SEG 18/03 - 21H - INSTITUT FRANÇAIS DU PORTUGAL**

**TERMINUS DES ANGES,** de Narjiss Nejjar, Mohamed Mouftakir e Hicham Lasri

(Marrocos, 2009, Ficção, 86')

Três histórias curtas. Três personagens que se cruzam num mesmo drama. Três janelas sobre a ignorância, a estigmatização e a solidão face à negação da doença (HIV SIDA). Uma trilogia na qual a narração se articula em torno de personagens que se assemelham a nós ou com as quais nos poderíamos ter cruzado um dia.

*Trois histoires. Trois personnages qui se croisent dans un même drame. Trois fenêtres sur l'ignorance, la stigmatisation, et la solitude face au déni de la maladie (SIDA). Une trilogie dont la narration s'articule autour de personnages qui nous ressemblent ou que nous aurions pu croiser un jour.*

*Organização / Organisation:* Embaixada do Reino de Marrocos

*Entrada livre / Entrée Libre*

**CINEMA / CINÉMA**

**SEG 18/03 - 21H30 - UCI, EL CORTE INGLÉS**

**IRMÃ,** de Ursula Meier. Antestrela seguida de debate com a presença da realizadora,

(Suíça/França, 2012, Ficção, 97'). Nos cinemas a 21 de Março.

Simon é um rapaz de doze anos que vive na cidade com a irmã desempregada, no vale de uma estância de esqui de luxo. Todos os dias, Simon apanha o teleférico para a estância e rouba equipamento aos turistas ricos que depois vende aos miúdos da cidade. Mas Simon perde o controlo, o que aleca a sua relação com a irmã. *Simon, 12 ans, vit seul avec sa sœur Louise, dans une plaine industrielle surplombée par une opulente station de ski. Là-haut, il vole les skis et l'équipement des riches touristes qui'il revend ensuite aux enfants de son immeuble. Louise, qui vient de perdre son travail, profite des trafics de Simon qui prennent de l'ampleur et devient de plus en plus dépendante de lui...*

*Organização / Organisation:* Embaixada da Suíça.

*Preço / Prix:* 3,50 eur. Filme legendado em português.

com o apoio 



A MULHER E A POLÍTICA NA ANDORRA



MON VILLAGE AU NUNAVIK



SERÃO SLAM



SLAM, CE QUI NOUS BRÛLE



LITTORAL, INCENDIES, FORÊTS ET CIELS

POR TUDO E POR NADA

TERÇA 19/03

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**

**TER 19 ATÉ 30/03 - INSTITUT FRANÇAIS DU PORTUGAL**

**AS MULHERES E A POLÍTICA NO PRINCIPADO DE ANDORRA: O LONGO PERCURSO PARA A PARIDADE - Inauguração / Inauguration TER 19/03 - 12H30**

Em 1968, 400 mulheres de Andorra solicitaram os mesmos direitos políticos que os homens. Em 1970, o direito de voto é alargado às mulheres mas deixando-lhe um período de aprendizagem da "sua nova missão". Só três anos depois ganharam o direito de se apresentar às eleições. 40 anos mais tarde, o *Conseil Général* - Parlamento - atingiu, na sua composição, a paridade perfeita: 14 mulheres e 14 homens representam hoje os cidadãos andorranos. Através da fotografia, esta é uma homenagem que se presta às mulheres que lutaram pelos seus direitos. As de Andorra e as do mundo inteiro. O futuro também lhes pertence.

*En 1968, 400 femmes d'Andorre demandent le droit de vote. En 1970, le droit de vote est étendu aux femmes, mais en leur laissant une période d'apprentissage de "leur nouvelle mission", ce n'est que trois ans plus tard qu'elles eurent le droit de se présenter aux élections. 40 ans tard, le Conseil Général - parlement - a atteint, dans sa composition, la parité parfaite: 14 femmes et 14 hommes représentent, aujourd'hui, les citoyens andorrans. À partir de photographies, un hommage aux femmes qui lutèrent pour leurs droits. À celles d'Andorre et à celles du monde entier. L'avenir leur appartient aussi.*

*Organização / Organisation:* Embaixada do Principado de Andorra em Portugal

*Entrada livre / Entrée Libre*

**CINEMA & CONFERÊNCIA / CINÉMA & CONFÉRENCE**

**TER 19/03 - 19H - INSTITUT FRANÇAIS DU PORTUGAL**

**MON VILLAGE AU NUNAVIK** de Bobby Kenujauak, um filme de l'Office National du Film du Canadá (Canadá, 1999, documentário, 47')

Bobby Kenujauk tem 23 anos. Vive na sua aldeia, Puvirnituq, situada nas margens da baía de Hudson, no norte do Quebec. Recusa-se a abdicar da cultura antepassada mas aprecia as vantagens das incursões de gente do Sul no Norte. Neste filme, mostra-se como o seu povo soube tirar partido do modernismo e construir uma vida onde a comunidade continua a ter o seu lugar. Este filme propõe um olhar voltado para o mundo, de um jovem Inuk apaixonado pela sua aldeia, Nunavik.

*Bobby Kenujauk a 23 ans. Il habite son village de Puvirnituq, situé sur les rives de la baie d'Hudson au Nord du Québec. Il refuse d'abdicquer de la culture des anciens mais apprécie les avantages des gens du Sud, migrants vers le Nord. Ce film montre comment son peuple a su tirer parti de la modernité et construire une vie où la communauté continue d'avoir sa place. Ce film propose un regard tourné vers le monde, d'un jeune Inuk amoureux de son village, Nunavik.*

**A ARCTIQUE, LES INUITS DU NUNAVIK: QUESTIONS D'ACTUALITÉ** por Michèle Therrien
L'vidéo no Artico canadiano onde os Inuits se adaptam à mudança dos períodos de aquecimento e arrefecimento climáticos. Os Inuits mudaram, durante séculos, os aspectos da sua ocupação do espaço, das suas tecnologias, da sua organização social e das suas cosmologias. As regiões que habitam e que apelidam de Inuit nunaat são actualmente palco de questões ambientais, socio-económicas, políticas e estratégicas que concernam a totalidade do planeta. Michèle Therrien: professora no *Institut National des Langues et Civilizations Orientales* (INALCO) em Paris, Directora do departamento de Línguas e Culturas Americanas, Responsável dos cursos de língua e cultura Inuit e Directora do programa Oralités – equipa de acolhimento doutoral no *Centre d'Etude et de Recherches sur les Littératures et les Oralités du Monde* (CERLOM-INALCO).

*La vie dans l'Arctique canadien où les Inuits s'adaptent à l'alternance de périodes de réchauffement et de refroidissement du climat. Les Inuit ont, au cours des siècles, modifié des aspects de leur occupation de l'espace, de leurs technologies, de leur organisation sociale et de leurs cosmologies. Les régions qu'ils habitent, et qui'ils nomment Inuit nunaat, sont actuellement le théâtre d'enjeux environnementaux, socio-économiques, politiques et stratégiques qui concernent l'ensemble de la planète.*

*Organização / Organisation:* Embaixada do Canadá

*Entrada livre / Entrée libre. Filme legendado em português.*

**JANTAR / DÎNER**

**TER 19/03 - 20H - RESTAURANTE INFUSÃO** - Rua da Trindade, 7 - Lisboa

**TERTÚLIA À FRANCESA**

Partilhe um bom momento com a Alliance française, em torno de um jantar temático. O convívio e o bom humor não faltarão ao encontro. Viva a Francofonia!

*Venez partager un bon moment avec l'Alliance Française autour d'un dîner à thème! La convivialité et la bonne humeur seront au rendez-vous! Vive la Francophonie!*

*Organização / Organisation:* Alliance Française de Lisboa

*Incrição prévia necessária / sur inscription:* [atertuliafrancesa@gmail.com](mailto:atertuliafrancesa@gmail.com). Tel: 213 111 423

**CINEMA / CINÉMA**

**TER 19/03 - 21H - INSTITUT FRANÇAIS DU PORTUGAL**

**ELLE NE PLEURE PAS, ELLE CHANTE** de Philippe de Piersport

(Luxemburgo/França/Bélgica, 2011, Drama, 78')

Esta é a história de uma libertação. Laura, na casa dos trinta, vive sozinha na periferia de uma grande cidade europeia. Toma conhecimento que seu pai está em coma, após um grave acidente de viação. Decide ir visitá-lo ao hospital: chegou finalmente a sua oportunidade para acertar contas, talvez até mesmo para se vingar. Mas a vida é cheia de imprevistos e o desejo de Laura de ajustar contas vai levá-la a reencontros dolorosos com o seu passado.

*C'est l'histoire d'une délivrance. Laura, la trentaine, habite seule à la périphérie d'une grande ville d'Europe. Elle apprend que son père est dans le coma, suite à un grave accident de la route. Elle décide d'aller le voir à l'hôpital: l'occasion se présente enfin de régler ses comptes, peut-être même de se venger. Mais la vie est imprévisible et le désir de Laura va engendrer des retrouvailles douloureuses avec son passé.*

*Organização / Organisation:* Embaixada do Luxemburgo

*Entrada livre / Entrée libre*



ELLE NE PLEURE PAS, ELLE CHANTE

TERTÚLIA À FRANCESA

QUARTA 20/03

**ATELIER TEATRO / ATELIER THÉÂTRE**

**QUA 20/03 - 10H - 19H - INSTITUT FRANÇAIS DU PORTUGAL**

**ATELIER QUARTAS TEATRO,** em torno de Wajdi Mouawad. Textos em português e francês.

Formadores: Philippe Fialho et Mickaël Gaspar.

*Atelier MERCREDI THÉÂTRE, autour de l'auteur Wajdi Mouawad. Textes en français et en portugais.*

*Formateurs:* Philippe Fialho et Mickaël Gaspar.

*Organização / Organisation:* Institut français du Portugal

*Preço / Prix:* 69 eur. ou 52 eur. (pré-inscrição efectiva até 2a-feira / inscription préalable jusqu'au lundi)

**CINEMA / CINÉMA**

**QUA 20/03 - 19H - INSTITUT FRANÇAIS DU PORTUGAL**

**PIÈCES D'IDENTITÉ,** de Mwewe Dieudonné Ngangura (Belgica/Congo, 2000, Ficção, 93')

Mani Kongo, rei de uma tribo congolosa confiou a filha às freiras para que a levassem estudar para a Bélgica. Sem notícias, os anciãos decidem que o próprio rei deveria procurá-la. Ele parte. Em Bruxelas descobre a vida e as histórias dos emigrados e do seu exílio forçado.

*Mani Kongo, roi d'une tribu de congolais, a, il y a bien longtemps, confié sa petite fille Mwana aux bonnes sœurs locales pour que ces dernières l'envoient en Belgique faire de futures études de médecine. Sans nouvelle de la fille, les anciens décident que le roi lui-même doit partir à sa recherche. Il débarque à Bruxelles et découvre la vie et les histoires des émigrés faites de combines pour survivre autant que de malheurs trainés dans l'exil forcé.*

*Organização / Organisation:* Institut français du Portugal

*Entrada Livre / Entrée Libre*



Atelier #F TEATRO

PIÈCES D'IDENTITÉS

QUINTA 21/03

**CINEMA & SLAM / CINÉMA & SLAM**

**QUI 21/03 - INSTITUT FRANÇAIS DU PORTUGAL**

**18H - SLAM, CE QUI NOUS BRÛLE** de Pascal Tessaud, com a presença do *slamer* Hocine Ben,

(França, 2008, documentário, 52'). Apresentado em mais de 35 países, este documentário traça um retrato de três *slamers* - Nèggus, Luciole, Hocine Ben et Julien Delmaire -, mostrando-nos a diversidade do movimento *slam* na França, através do questionamento das raízes da oralidade. Passado entre serões em público e entrevistas, este filme mostra uma reapropriação da língua francesa para além de todas as barreiras, sejam elas geográficas ou sociais, e um renascimento da poesia e da escrita. A sessão será seguida de uma troca com o público e contará com a presença do *slamer* Hocine Ben.

*Présenté dans plus de 35 pays, ce documentaire fait le portrait de quatre slameurs, Nèggus, Luciole, Hocine Ben et Julien Delmaire, et nous montre la diversité du mouvement slam en France en questionnant les racines de l'oralité. Par des soirées en public ou des interviews, il montre une réappropriation de la langue française au-delà de toutes les barrières, qu'elles soient géographiques ou sociales, et une renaissance de la poésie et de l'écriture. La séance sera suivie d'un échange avec le public en présence du slameur Hocine Ben.*

**20H - SERÃO SLAM, Leitura de poemas, com o M'sieur Dam**

Um serão *slam* ou de leituras de poemas tem como princípio o palco aberto, ou "open mic" – microfone aberto – quer isto dizer que quem o desejar pode intervir e recitar o seu texto. Considera-se que o *slam* é um movimento artístico que integra valores como a abertura de espírito, a escuta, a partilha, a liberdade de expressão e a ausência de fronteiras sociais. Com a participação especial de M'sieur Dam, Campeão de França 2012 da Taça da Liga SLAM de França.

*Une soirée slam de lectures de poèmes avec scène ouverte, ou "open mic", c'est-à-dire que quiconque peut réciter un texte s'il le souhaite. On considère que le slam est un mouvement artistique porteur de valeurs telles que l'ouverture d'esprit, l'écoute, le partage, la liberté d'expression et le dépassement des barrières sociales. Avec la participation spéciale de M'sieur Dam, Champion de France 2012 de la coupe de la Ligue SLAM de France.*

*Organização / Organisation:* Institut français du Portugal e Poetry Slam Lisboa

*Entrada livre / Entrée Libre*

# PORTO & VILA NOVA DE GAIA



L'ILE DE BLACK MÖR

SERKO

CINEMA AFRICANO FRANCOFONO

**CINÉMA / CINEMA**

**SEG 11/03 - 14H30 - VILA NOVA DE GAIA - PARQUE BIOLÓGICO DE GAIA**

**IRMÃ,** de Ursula Meier (Suíça, 2012, 70') M/10

Ver a sinopse na programação de Lisboa de 18/03.

*Séances scolaires / Sessões escolares. Entrada livre / Entrée libre. Filme legendado em português.*

**CINÉMA / CINEMA**

**SEG 18/03 - BIBLIOTECA ALMEIDA GARRETT**

**10H - L'ILE DE BLACK MÖR,** de Jean-François Laguionie (França, 2004,1h21) M/6

Em 1803, um rapaz de 15 anos foge do orfanato. Desconhece o seu verdadeiro nome, é tratado por Kid e tem como única riqueza um mapa da ilha do tesouro retirado do livro do célebre pirata, Black Mör. Com outros dois rapazes parte para o outro lado do Oceano Atlântico, num barco roubado ao cabo-de-mar, em busca da sua ilha do tesouro.

*Dans un orphelinat qui ressemble à un bain, un jeune garçon rêve du pirate Black Mör, dont un professeur raconte la vie. L'enfant a le temps de récupérer une étrange carte. Il finit par s'enfuir, et échoue chez Ficelle et Mic Gregor, deux naufragés. Tous trois partent à l'aventure, à la recherche de la mystérieuse île de Black Mör.*

**14H30 - SERKO,** de Joël Farges (França, 2006, 1h40) M/10

No princípio do Inverno de 1889, Dimitri, montando no Serko, um pequeno cavalo cinzento, abandona as margens do rio Amour, situado nos confins orientais do Império Russo. Após extraordinárias peripécias, chega à corte do Tzar, em Saint-Petersburg. Tendo percorrido mais de 9.000 quilómetros em menos de 200 dias, o jovem cavaleiro e a sua montada realizaram uma das mais fantásticas proezas equestres de todos os tempos.

*En 1889, sur son cheval Serko, Dimitri quitte sa garnison des confins asiatiques de l'empire russe sur les bords du fleuve Amour. Après moult péripéties, tous deux arrivent à Saint-Petersbourg, à la cour du tsar. Ayant couvert plus de 9.000 kilomètres en moins de deux cents jours, ce jeune cavalier a réalisé le plus fantastique exploit équestre de tous les temps.*

*Séances scolaires / Sessões escolares. Entrada livre / Entrée libre. Filme legendado em português.*

**CINEMA AFRICANO FRANCOFONO / CINÉMA AFRICAIN FRANCOPHONE**

**SEG 18/03 ATÉ SEX 22/03 - ÀS 20H - FACULDADE DE LETRAS DA UNIV. PORTO** - Anfiteatro2

**18/03 - ABOUMA,** de Mahamat-Saleh Haroun (Chade, 2002, Drama, 85')

*Vicissitudes tragiques et lumineuses de deux garçons africains abandonnés par leur père, Abouma est le tableau d'un continent où les âtres humains puisent dans leur imaginaire la ressource contre le désespoir.*

*Filme legendado em francês*

**19/03 - ALBERT MEMMI: LE NOMADE IMMOBILE,** de Soraya Elyes Ferchichi (Tunísia, 2005, Documentário, 45')

*A. Memmi, né en 1920 à Tunis, est considéré comme un précurseur de la Francophonie. De ce qu'il nomme son triple enracinement: juif, tunisien et français, Albert Memmi a fait un alliage, qui n'exclut pas le questionnement. C'est un écrivain engagé, mais d'une manière individuelle, rétive aux chapelles et aux dogmes.*

*Filme legendado em francês*

**20/03 - BROUETTE,** de Moussa Sene Absa (França-Senegal, 2004, Comédie dramatique, 104') *Fièvre et indépendante, Mali, surnommée "Madame Brouette", assure sa survie en poussant sa brouette à même les trottoirs du marché de Sandanga. Divorcée, elle rêve en compagnie de sa fille Ndiaye et de son amie Ndadixé, elle aussi rescapée d'un mariage violent, d'ouvrir une gargote qui leur permettrait de gagner dignement leur vie.*

*Filme legendado em francês*

**20/03 - LA TRAHISON,** de Philippe Faucon (França, 2005, Drama, 80')

*Algérie 1960. Le lieutenant français Roque commande un poste isolé dans le sud-est algérien d'une trentaine d'hommes, tous appelés, dont 4 jeunes musulmans. Parmi eux, le caporal Taleb sert d'interprète à Roque. La mission du poste est d'assurer la sécurité et le contrôle du village voisin et de ses environs. Tous sont las de cette guerre...*

*Filme legendado em francês*

**21/03 - MOI ET MON BLANC,** de S. Pierre Yameogo (Burkina Faso, 2003, Comédie dramatique, 90') *Mamadji prépare une thèse de doctorat à Paris. Depuis plusieurs mois, il ne reçoit plus la bourse que son pays lui octroie et ne peut payer son*

# ESPINHO 12/20 MARÇO

**12/20 MARÇO** - **ESPINHO** - **CENTRO MULTIMÉDIOS**

**CINEMA / CINÉMA**

**TER 12/03 - 10H30 e 14H30 - CENTRO MULTIMÉDIOS**  
**L'ILE DE BLACK MÔR**, de **Jean-François Laguionie** (França, 2004, 81') M/6  
 Ver a sinopse na programação de Porto de 18/03.  
*Séances scolaires / Sessões escolares. Entrada livre / Entrée libre. Filme legendado em português.*

**QUI 14/03 - 10H30 e 14H30 - CENTRO MULTIMÉDIOS**  
**IRMÃ**, de **Ursula Meier** (Suíça, 2012, 97') M/10  
 Ver a sinopse na programação de Lisboa de 18/03.  
*Séances scolaires / Sessões escolares. Entrada livre / Entrée libre. Filme legendado em português.*

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 16/03 - 15H - CENTRO MULTIMÉDIOS**.Patente até 21/03  
**"DIS-MOI DIX MOTS SEMÉS AU LOIN"**  
 Entrada livre / Entrée Libre

**CONFERÊNCIA / CONFÉRENCE**  
**QUA 20/03 - 21H30 - CENTRO MULTIMÉDIOS**  
**O FRANCÉS HOJE LE FRANÇAIS AUJOURD'HUI**  
 Organizado por: Agrupamento de Escolas Dr. Gomes de Almeida; Agrupamento de Escolas Dr. Manuel Laranjeira, Institut français do Portugal-Antene de Porto  
 Entrada livre / Entrée Libre  
 Organização / Organisation: Institut français du Portugal - Antenne de Porto

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 16/03 - 15H - CENTRO MULTIMÉDIOS**.Patente até 21/03  
**"DIS-MOI DIX MOTS SEMÉS AU LOIN"**  
 Entrada livre / Entrée Libre

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 16/03 - 15H - CENTRO MULTIMÉDIOS**.Patente até 21/03  
**"DIS-MOI DIX MOTS SEMÉS AU LOIN"**  
 Entrada livre / Entrée Libre

# CALDAS DA RAÍNHA 14/23 MARÇO

**14/23 MARÇO** - **CALDAS DA RAÍNHA** - **ESCOLA DE TURISMO DO OESTE**

**ELECTRÓNICA / ÉLECTRONIQUE**

**ESPECTÁCULO / SPECTACLE**  
**SEG 11/03 - 18H30 - ESCOLA DE TURISMO DO OESTE**  
**ESPECTÁCULO** com a participação de professores e alunos das escolas da região.  
*Spectacle avec la participation des professeurs et élèves des écoles de la région; orchestre, chansons en français, et chorégraphies.*  
 Entrada livre / Entrée Libre

**CINEMA / CINÉMA**  
**TER 12/03 - 10H30 e 14H30 - ESCOLA DE TURISMO DO OESTE**  
**PALAIS ROYALE** de **Valérie Lemercier** (França, 2005, 110')  
 Quando o Rei morre, a Rainha Eugénia vê-se na obrigação inesperada de assegurar a sucessão.

**QUA 13/03 - 10H30 e 16H30 e 16H30 - ESCOLA DE TURISMO DO OESTE**  
**IRMÃ** de Ursula Meier (Suíça, 2012, 97')  
 Ver a sinopse na programação de Lisboa de 18/03  
 Entrada livre / Entrée Libre. Filmes legendados em português.

**GASTRONOMIA / GASTRONOMIE**  
**QUI 14/03 - 19H30 - ESCOLA DE TURISMO DO OESTE**  
**DEGUSTAÇÃO DE VINHOS E QUEIJOS FRANCESES.**  
 Durante a semana da Festa da Francofonia, o Restaurante Escola de Turismo do Oeste servirá, a preços excepcionais, refeições alusivas à gastronomia francesa.  
*Pendant toute la semaine de la francophonie, le Restaurant de "Escola de Turismo do Oeste" servira, à des prix exceptionnels, des repas inspirés de la gastronomie française .*  
 Entrada livre / Entrée Libre

**TEATRO / THÉÂTRE**  
**SEX 15/03 - 19H30 - ESCOLA TURISMO DO OESTE**  
**O MARINHEIRO** de Fernando Pessoa. Duração: 1H00.  
 Professor e alunos da Escola Superior de Turismo do Oeste, seguido de um aperitivo temático sobre Álvaro de Campos.  
*Professeur de portugais et élèves de Escola Superior de Turismo do Oeste, suivi d'un apéritif thématique sur Álvaro de Campos.*  
 Entrada livre / Entrée Libre

**MÚSICA / MUSIQUE**  
**DOM 17/03 - 21H - ESCOLA DE TURISMO DO OESTE**  
**DUO JAZZ IMPRESSIONS**  
 Uma música refinada que se inspira também na Paris "des années folles".  
 Preço / Prix: 4 eur.

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 23/03 - 18H - ESCOLA DE TURISMO DO OESTE**. Patente até 27/03  
**10 MOTS - 10 PHOTOS - 10 ALLIANCES FRANÇAISES AU PORTUGAL**  
 Entrada livre / Entrée Libre  
 Organização / Organisation: Alliance française de Caldas da Rainha

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 23/03 - 18H - ESCOLA DE TURISMO DO OESTE**. Patente até 27/03  
**10 MOTS - 10 PHOTOS - 10 ALLIANCES FRANÇAISES AU PORTUGAL**  
 Entrada livre / Entrée Libre  
 Organização / Organisation: Alliance française de Caldas da Rainha

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 23/03 - 18H - ESCOLA DE TURISMO DO OESTE**. Patente até 27/03  
**10 MOTS - 10 PHOTOS - 10 ALLIANCES FRANÇAISES AU PORTUGAL**  
 Entrada livre / Entrée Libre  
 Organização / Organisation: Alliance française de Caldas da Rainha

# ONDE? OÙ?

**INSTITUT FRANÇAIS DU PORTUGAL**  
 Avenida Luís Bivar, 91 • Lisboa • Tel: 213 111 400 • www.ifp-lisboa.com  
**FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN**  
 Av. de Berna, 45A • Lisboa • Tel: 217 823 000 • www.gulbenkian.pt  
**PALÁCIO FOZ**  
 Praça dos Restauradores • Lisboa • www.gmcs.pt  
**UCI, EL CORTE INGLÉS**  
 Av. António Augusto Aguiar, 31 • Lisboa • Tel: 707 232 221  
**BIBLIOTECA MUNICIPAL ALMEIDA GARRETT**  
 Rua de D. Manuel II • Porto • Tel: 226 081 000 • balcaovirtual.cm-porto.pt  
**FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DO PORTO**  
 Via Panorâmica • Porto • Tel: 226 077 100 • www.lettras.up.pt  
**LYCÉE FRANÇAIS DE PORTO**  
 27 rua Gil Eanes • Porto • Tel: 226 153 030 • www.lyceefrançaisdeporto.pt  
**TEATRO DO CAMPO ALEGRE**  
 Rua das Estrelas • Porto • Tel: 226 063 017 • www.planetario-porto.pt/tca  
**ESCOLA DE TURISMO DO OESTE**  
 Largo da Universidade | Edifício 2 • Caldas da Rainha • Tel: 262 001 500 • www.escolas.turismodportugal.pt  
**GALERIA SANTA CLARA**  
 Rua António Augusto Gonçalves, 67 • Coimbra • Tel: 239 441 657 • galeriasantaclara.blogspot.pt  
**ALLIANCE FRANÇAISE DE COIMBRA**  
 Rua Pinheiro Chagas, 60 • Coimbra • Tel: 239 701 252 • www.alliancefr.pt  
**CENTRO MULTIMÉDIOS DE ESPINHO**  
 Av. 24.º N.º 800 • Espinho • Tel: 227 331 190 • www.multimeios.pt  
**CINECLUBE DE GUIMARÃES**  
 Largo da Misericórdia, 19 • Guimarães • Tel: 253 514 239  
**ALLIANCE FRANÇAISE DE GUIMARÃES**  
 Rua de Camões, 30 • Guimarães • Tel: 253 415 663  
**TEATRO MIGUEL FRANCO**  
 Largo de Santana • Av. Combatantes Grande Guerra • Leiria • Tel: 244 839 680 • www.teatrojlsiva.pt  
**MUSEU DO TRABALHO MICHEL GIACOMETTI**  
 Largo Defensores da República • Setúbal • Tel:265 537 880 • www.imc-ip.pt  
**CASA DA AVENIDA**  
 Avenida Luísa Todi, 286 • Setúbal • Tel: 917 038 187 • www.facebook.com/casadaavenida  
**ESCOLA DE HOTELARIA E TURISMO DE SETÚBAL**  
 Parque do Bonfim • Setúbal • Tel: 265 009 900  
**PARQUE BIOLÓGICO DE GAIA**  
 Avintes • Tel: 22 787 81 20 • www.parquebiologico.pt

# SETÚBAL 14/23 MARÇO

**14/23 MARÇO** - **SETÚBAL** - **ESCOLA DE HOTELARIA E TURISMO DE SETÚBAL**

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**

**9 ATÉ 31/03 - MUSEU DO TRABALHO MICHEL GIACOMETTI**  
 Inauguração **SÁB 9/03 - 15H** com a presença do artista.  
**MOSAÍQUES D'AQUITAINE**, fotografias de Jean- Jacques Pardete.  
 Alguns momentos fixados no Tempo que convidam à descoberta de uma grande região, composta de vários departamentos, cada qual com a sua identidade e História.  
 «*Les images que vous verrez ici représentent quelques moments figés dans le Temps, moments qui invitent à la découverte d'une grande région, composée de plusieurs départements, chacun avec sa propre identité et Histoire, moments de mon histoire, de mes parcours entre la frontière de la France et l'Espagne, Pays Basque, les Landes, la Gironde, les Charentes, la Dordogne.*»  
 Entrada livre / Entrée Libre

**CINEMA / CINÉMA**  
**CICLO AGNÈS VARDA**  
**SÁB 9/03 - 21H30 - CASA DA AVENIDA**  
*SALUT LES CUBAINS (1963, N&B, 30'); UNE MINUTE POUR UNE IMAGE (1983, N&B,14'); ULYSSES (1982, 22')*  
**QUA 13/03 - 21H30 - CASA DA CULTURA**  
*REPONSE DE FEMMES (1975, 8'); LES DITES CARIÁTIDES (1984 ,12'); L'OPÉRA-MOUFFE (1958,16'); ELSA LA ROSE (1965, 20')*  
 Entrada livre / Entrée Libre

**GASTRONOMIA / GASTRONOMIE**  
**SEG 18 - 12H30 - ESCOLA DE HOTELARIA E TURISMO DE SETÚBAL**  
**REFEIÇÃO FRANCESA**  
 Ementa francesa criada e servida pelos alunos da Escola de Hotelaria e Turismo de Setúbal.  
*Menu français créé et servi par les élèves de l'École de Hotelaria e Turismo de Setúbal.*  
 Preço / Prix: 15 eur.

**POESIA / POÉSIE**  
**QUA 20/03 - 15H - MUSEU DO TRABALHO MICHEL GIACOMETTI**  
**TARDE EM POESIA SOBRE A MULHER**, leitura de poemas por Monique Pardete, presidente da Alliance Française de Setúbal e convidados.  
*Lecture de poèmes par Monique Pardete, présidente de l'Alliance Française de Setúbal, et invités.*  
 Entrada livre / Entrée Libre

**CONFERÊNCIA / CONFÉRENCE**  
**QUA 20/03 - 16H - MUSEU DO TRABALHO MICHEL GIACOMETTI**  
**MULHERES NO IMPRESSIONISMO**, por António Galrinho.  
 Entrada livre / Entrée Libre

**SÁB 23/03 - 15H - MUSEU DO TRABALHO MICHEL GIACOMETTI**  
**TARDE INTERCULTURAL**  
 Por ocasião do tricentenário do seu nascimento, uma conversa sobre Jean-Jacques Rousseau por Monique Pardete, presidente da Alliance française de Setúbal, seguida da Conferência "O Século XVIII na Europa" por António Chitas, e dum divertimento poético-musical sobre "Dix-mots semés au loin" por Etienne Lamaison e Sylvain Pecker.

*A l' occasion du tricentenaire de sa naissance en 2012, conversation autour de Jean-Jacques Rousseau par Monique Pardete, présidente de l'Alliance Française de Setúbal, suivie d'une conférence "le XVIIIème siècle en Europe", par António Chitas, et d'un divertissement poético-musical sur "Dix mots semés au loin" par Etienne Lamaison e Sylvain Peker.*

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 23/03 - 18H - ALLIANCE FRANÇAISE DE SETÚBAL**. Patente até 20/04  
**10 MOTS - 10 PHOTOS - 10 ALLIANCES FRANÇAISES AU PORTUGAL**  
 Entrada livre / Entrée Libre  
 Organização / Organisation: Alliance française de Setúbal

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 23/03 - 18H - ALLIANCE FRANÇAISE DE SETÚBAL**. Patente até 20/04  
**10 MOTS - 10 PHOTOS - 10 ALLIANCES FRANÇAISES AU PORTUGAL**  
 Entrada livre / Entrée Libre  
 Organização / Organisation: Alliance française de Setúbal



CICLO AGNÈS VARDA



DEGUSTAÇÃO DE VINHOS E QUEIJOS FRANCESES

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 23/03 - 18H - ALLIANCE FRANÇAISE DE SETÚBAL**. Patente até 20/04  
**10 MOTS - 10 PHOTOS - 10 ALLIANCES FRANÇAISES AU PORTUGAL**  
 Entrada livre / Entrée Libre  
 Organização / Organisation: Alliance française de Setúbal

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 23/03 - 18H - ALLIANCE FRANÇAISE DE SETÚBAL**. Patente até 20/04  
**10 MOTS - 10 PHOTOS - 10 ALLIANCES FRANÇAISES AU PORTUGAL**  
 Entrada livre / Entrée Libre  
 Organização / Organisation: Alliance française de Setúbal

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 23/03 - 18H - ALLIANCE FRANÇAISE DE SETÚBAL**. Patente até 20/04  
**10 MOTS - 10 PHOTOS - 10 ALLIANCES FRANÇAISES AU PORTUGAL**  
 Entrada livre / Entrée Libre  
 Organização / Organisation: Alliance française de Setúbal

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 23/03 - 18H - ALLIANCE FRANÇAISE DE SETÚBAL**. Patente até 20/04  
**10 MOTS - 10 PHOTOS - 10 ALLIANCES FRANÇAISES AU PORTUGAL**  
 Entrada livre / Entrée Libre  
 Organização / Organisation: Alliance française de Setúbal

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 23/03 - 18H - ALLIANCE FRANÇAISE DE SETÚBAL**. Patente até 20/04  
**10 MOTS - 10 PHOTOS - 10 ALLIANCES FRANÇAISES AU PORTUGAL**  
 Entrada livre / Entrée Libre  
 Organização / Organisation: Alliance française de Setúbal

<b>Andorra</b>	<b>Bélgica</b>	<b>Bulgária</b>	<b>Canadá</b>	<b>França</b>	<b>Luxemburgo</b>
<b>Marrocos</b>	<b>Suíça</b>	<b>Roménia</b>	<b>Alliance Française</b>	<b>APPF</b>	<b>APEF</b>

**PARCEIROS | PARTENAIRES**

<b>Lisboa</b>	<b>FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN</b>	<b>CENTRO DE ESTUDOS EUROPEUS</b>	<b>LIPORTO</b>	<b>ANTENA 2</b>
<b>PORTO</b>	<b>PORTO CULTURA</b>	<b>LIPORTO</b>	<b>ANTENA 2</b>	<b>ANTENA 2</b>

**APOIOS | SOUTIENS**

**TV5MONDE** **CEMUSA**

www.tv5monde.com

**SPÉCIAL SEMAINE DE LA FRANCOPHONIE**  
 Les championns historiques de Questions pour un champion s'affrontent afin de remporter la cagnotte et d'accéder au titre de Super Champion.  
**Samedi 30 mars à 16h30**  
 Questions pour un champion spécial langue française :  
 du samedi 23 mars au vendredi 29 mars à 16h30 (Sauf le dimanche)  
 Jeu de culture générale présenté par Julien Lepers.

TV5MONDE est disponible sur le câble, le satellite, l'ADSL, IPTV et le mobile

**UN MONDE, DES MONDES, TV5MONDE**

# LEIRIA 19 DE MARÇO

**19 DE MARÇO** - **LEIRIA** - **ESCOLA DE HOTELARIA E TURISMO DE LEIRIA**



DUO JAZZ IMPRESSIONS

**MÚSICA / MUSIQUE**  
**TER 19/03 - 21H30 - TEATRO MIGUEL FRANCO**  
**DUO JAZZ IMPRESSIONS**  
 Laurent Zeller (violino) e Yann Beaujouan (guitarra), integram o Duo Impressions e propõem-nos uma alegre e viagem através de uma música plena de virtuosismo, refinada, depurada e exigente, numa busca constante de emoção e beleza, onde a linguagem do jazz se inspira também na *Paris des années folles*. Laurent Zeller (violin) et Yann Beaujouan (guitare), nous proposent un joyeux voyage à travers une musique virtuose, raffinée, dépurée et exigeante sur les pistes de l'émotion et de la beauté, où le langage du Jazz s'inspire également de la «Paris des années folle».  
 Preço / Prix: 5 eur.  
 Organização / Organisation: Alliance française de Leiria

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 23/03 - 18H - ALLIANCE FRANÇAISE DE COIMBRA**. Patente até 27/03.  
**10 MOTS - 10 PHOTOS - 10 ALLIANCES FRANÇAISES AU PORTUGAL**  
 Entrada livre / Entrée Libre  
 Organização / Organisation: Alliance française de Coimbra

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 23/03 - 18H - ALLIANCE FRANÇAISE DE COIMBRA**. Patente até 27/03.  
**10 MOTS - 10 PHOTOS - 10 ALLIANCES FRANÇAISES AU PORTUGAL**  
 Entrada livre / Entrée Libre  
 Organização / Organisation: Alliance française de Coimbra

# COIMBRA 21/23 MARÇO

**21/23 MARÇO** - **COIMBRA** - **ESCOLA DE HOTELARIA E TURISMO DE COIMBRA**

**ELECTRÓNICA / ÉLECTRONIQUE**

**MÚSICA / MUSIQUE**  
**QUI 21/03 - 21H30 - GALERIA SANTA CLARA**  
**DUO JAZZ IMPRESSIONS**  
 Uma música refinada que se inspira também na Paris "des années folles".  
 Entrada livre / Entrée Libre

**TERTÚLIA / TERTULIA**  
**SEX 22/03 - 1H - ALLIANCE FRANÇAISE DE COIMBRA**  
**"OS JOVENS EUROPEUS NA SOCIEDADE DE HOJE:** emprego, consumo, relações sociais?  
 Tertúlia servida com caldo verde e vinho tinto.  
*"Les jeunes européens face à la société d'aujourd'hui: emploi, consommation, relations sociales?"*  
 Entrada livre / Entrée Libre

**NOITE DE CINEMA / NUIT DE CINÉMA**  
**SEX 22/03 - 21H - ALLIANCE FRANÇAISE DE COIMBRA**  
**CUL DE BOUTEILLE** de Jean-Claude Rozec (Animação, 6')  
*La nouvelle, terrible, est tombée: profondément myope, Arnaud doit porter des lunettes. Et pas n'importe quelles lunettes: une monture grossière qui lui décolle les oreilles et lui pince le nez, des verres si épais que ses yeux ne semblent plus que deux petits points noirs...*

**TOUT CE QUI BRILLE** de Géraldine Nakache, Hervé Mimran (Comédia, 100')  
*Ely et Lila sont comme deux sœurs. Elles se connaissent depuis l'enfance, partagent tout et rêvent ensemble d'une autre vie. De petites embrouilles en gros mensonges, elles vont tout faire pour essayer de pénétrer un monde qui n'est pas le leur où tout leur semble possible.*

**LOGORAMA** de François Alaux, Hervé de Crécy, Ludovic Houplain (Comédia, 100')  
*Dans un Los Angeles entièrement constitué de logos, deux Bibendum policiers engagent une course-poursuite avec Ronald McDonald , un trafiquant d'armes.*

**ENTRE NOS MAINS** de Mariana Otero (Documentaire, 88')  
*Pour sauver leur emploi, des femmes décident de reprendre le pouvoir dans leur entreprise de lingerie en créant une coopérative. Au gré des épreuves et des rebondissement, elles découvrent avec bonheur et humour la force du collectif, de la solidarité et une nouvelle liberté.*

**L'ACCORDEUR** de Olivier Treiner (Polar, 16')  
 Adrien est un jeune pianiste prodige. Il travaille désormais comme accordeur de pianos. Il s'invente un masque d'aveugle pour pénétrer l'intimité de ses clients. À force de voir des choses qu'il ne devrait pas, Adrien se retrouve témoin d'un meurtre.  
 Entrada livre / Entrée Libre. Filmes legendados em português.

**CINEMA DE ANIMAÇÃO / CINEMA DE ANIMATION**  
**SÁB 23/03 - 9H30 - ALLIANCE FRANÇAISE DE COIMBRA**  
**L'APPRENTI PÈRE NOËL** de Luc Vangigertra (França, 2010, 80')  
*Le Père Noël ne veut pas prendre sa retraite, mais le règlement est formel: il doit se choisir un apprenti qui le remplacera. Sélectionné parmi des millions d'enfants, l'heureux élu devra s'appeler Nicolas, être orphelin et avoir le cœur pur. De l'autre côté de la terre, un petit garçon répond parfaitement à ces critères, mais...*  
 Entrada livre / Entrée Libre. Filme legendado em português.


 10 PALAVRAS  
10 FOTOS  
10 CIDADES

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 23/03 - 18H - ALLIANCE FRANÇAISE DE COIMBRA**. Patente até 20/04  
**10 MOTS - 10 PHOTOS - 10 ALLIANCES FRANÇAISES AU PORTUGAL**, com a colaboração da associação *I* avec la collaboration de l'association ICZERO.  
*10 MOTS - 2 GÉNÉRATIONS - 1 HISTOIRE* | Présentation du travail artistique réalisé en collaboration avec la Câmara Municipal de Coimbra, **DIS-MOI 10 MOTS** | Exposition de compositions plastiques bidimensionnelles, en collaboration avec les élèves du Colégio de São Teotónio - Professora Benvínda Araújo; **DIS-MOI 10 CHANSONS** | Présentation des compositions musicales libres en collaboration avec les élèves de l'école de musique - Professora Benvínda Araújo.  
 Entrada livre / Entrée Libre  
 Organização / Organisation: Alliance française de Coimbra

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 23/03 - 18H - ALLIANCE FRANÇAISE DE COIMBRA**. Patente até 20/04  
**10 MOTS - 10 PHOTOS - 10 ALLIANCES FRANÇAISES AU PORTUGAL**, com a colaboração da associação *I* avec la collaboration de l'association ICZERO.  
*10 MOTS - 2 GÉNÉRATIONS - 1 HISTOIRE* | Présentation du travail artistique réalisé en collaboration avec la Câmara Municipal de Coimbra, **DIS-MOI 10 MOTS** | Exposition de compositions plastiques bidimensionnelles, en collaboration avec les élèves du Colégio de São Teotónio - Professora Benvínda Araújo; **DIS-MOI 10 CHANSONS** | Présentation des compositions musicales libres en collaboration avec les élèves de l'école de musique - Professora Benvínda Araújo.  
 Entrada livre / Entrée Libre  
 Organização / Organisation: Alliance française de Coimbra

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 23/03 - 18H - ALLIANCE FRANÇAISE DE COIMBRA**. Patente até 20/04  
**10 MOTS - 10 PHOTOS - 10 ALLIANCES FRANÇAISES AU PORTUGAL**, com a colaboração da associação *I* avec la collaboration de l'association ICZERO.  
*10 MOTS - 2 GÉNÉRATIONS - 1 HISTOIRE* | Présentation du travail artistique réalisé en collaboration avec la Câmara Municipal de Coimbra, **DIS-MOI 10 MOTS** | Exposition de compositions plastiques bidimensionnelles, en collaboration avec les élèves du Colégio de São Teotónio - Professora Benvínda Araújo; **DIS-MOI 10 CHANSONS** | Présentation des compositions musicales libres en collaboration avec les élèves de l'école de musique - Professora Benvínda Araújo.  
 Entrada livre / Entrée Libre  
 Organização / Organisation: Alliance française de Coimbra

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 23/03 - 18H - ALLIANCE FRANÇAISE DE COIMBRA**. Patente até 20/04  
**10 MOTS - 10 PHOTOS - 10 ALLIANCES FRANÇAISES AU PORTUGAL**, com a colaboração da associação *I* avec la collaboration de l'association ICZERO.  
*10 MOTS - 2 GÉNÉRATIONS - 1 HISTOIRE* | Présentation du travail artistique réalisé en collaboration avec la Câmara Municipal de Coimbra, **DIS-MOI 10 MOTS** | Exposition de compositions plastiques bidimensionnelles, en collaboration avec les élèves du Colégio de São Teotónio - Professora Benvínda Araújo; **DIS-MOI 10 CHANSONS** | Présentation des compositions musicales libres en collaboration avec les élèves de l'école de musique - Professora Benvínda Araújo.  
 Entrada livre / Entrée Libre  
 Organização / Organisation: Alliance française de Coimbra

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 23/03 - 18H - ALLIANCE FRANÇAISE DE COIMBRA**. Patente até 20/04  
**10 MOTS - 10 PHOTOS - 10 ALLIANCES FRANÇAISES AU PORTUGAL**, com a colaboração da associação *I* avec la collaboration de l'association ICZERO.  
*10 MOTS - 2 GÉNÉRATIONS - 1 HISTOIRE* | Présentation du travail artistique réalisé en collaboration avec la Câmara Municipal de Coimbra, **DIS-MOI 10 MOTS** | Exposition de compositions plastiques bidimensionnelles, en collaboration avec les élèves du Colégio de São Teotónio - Professora Benvínda Araújo; **DIS-MOI 10 CHANSONS** | Présentation des compositions musicales libres en collaboration avec les élèves de l'école de musique - Professora Benvínda Araújo.  
 Entrada livre / Entrée Libre  
 Organização / Organisation: Alliance française de Coimbra

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 23/03 - 18H - ALLIANCE FRANÇAISE DE COIMBRA**. Patente até 20/04  
**10 MOTS - 10 PHOTOS - 10 ALLIANCES FRANÇAISES AU PORTUGAL**, com a colaboração da associação *I* avec la collaboration de l'association ICZERO.  
*10 MOTS - 2 GÉNÉRATIONS - 1 HISTOIRE* | Présentation du travail artistique réalisé en collaboration avec la Câmara Municipal de Coimbra, **DIS-MOI 10 MOTS** | Exposition de compositions plastiques bidimensionnelles, en collaboration avec les élèves du Colégio de São Teotónio - Professora Benvínda Araújo; **DIS-MOI 10 CHANSONS** | Présentation des compositions musicales libres en collaboration avec les élèves de l'école de musique - Professora Benvínda Araújo.  
 Entrada livre / Entrée Libre  
 Organização / Organisation: Alliance française de Coimbra

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 23/03 - 18H - ALLIANCE FRANÇAISE DE COIMBRA**. Patente até 20/04  
**10 MOTS - 10 PHOTOS - 10 ALLIANCES FRANÇAISES AU PORTUGAL**, com a colaboração da associação *I* avec la collaboration de l'association ICZERO.  
*10 MOTS - 2 GÉNÉRATIONS - 1 HISTOIRE* | Présentation du travail artistique réalisé en collaboration avec la Câmara Municipal de Coimbra, **DIS-MOI 10 MOTS** | Exposition de compositions plastiques bidimensionnelles, en collaboration avec les élèves du Colégio de São Teotónio - Professora Benvínda Araújo; **DIS-MOI 10 CHANSONS** | Présentation des compositions musicales libres en collaboration avec les élèves de l'école de musique - Professora Benvínda Araújo.  
 Entrada livre / Entrée Libre  
 Organização / Organisation: Alliance française de Coimbra

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 23/03 - 18H - ALLIANCE FRANÇAISE DE COIMBRA**. Patente até 20/04  
**10 MOTS - 10 PHOTOS - 10 ALLIANCES FRANÇAISES AU PORTUGAL**, com a colaboração da associação *I* avec la collaboration de l'association ICZERO.  
*10 MOTS - 2 GÉNÉRATIONS - 1 HISTOIRE* | Présentation du travail artistique réalisé en collaboration avec la Câmara Municipal de Coimbra, **DIS-MOI 10 MOTS** | Exposition de compositions plastiques bidimensionnelles, en collaboration avec les élèves du Colégio de São Teotónio - Professora Benvínda Araújo; **DIS-MOI 10 CHANSONS** | Présentation des compositions musicales libres en collaboration avec les élèves de l'école de musique - Professora Benvínda Araújo.  
 Entrada livre / Entrée Libre  
 Organização / Organisation: Alliance française de Coimbra

**EXPOSIÇÃO / EXPOSITION**  
 Inauguração **SÁB 23/03 - 18H - ALLIANCE FRANÇAISE DE COIMBRA**. Patente até 20/04  
**10 MOTS - 10 PHOTOS - 10 ALLIANCES FRANÇAISES AU PORTUGAL**, com a colaboração da associação *I* avec la collaboration de l'association ICZERO.  
*10 MOTS - 2 GÉNÉRATIONS - 1 HISTOIRE* | Présentation du travail artistique réalisé en collaboration avec la Câmara Municipal de Coimbra, **DIS-MOI 10 MOTS** | Exposition de compositions plastiques bidimensionnelles, en collaboration avec les élèves du Colégio de